



Ministerio de Cultura y Educación  
 Universidad Nacional de San Luis  
 Facultad de Ciencias Humanas  
 Departamento: Educación y Formación Docente  
 Área: Lenguas Extranjeras

(Programa del año 2011)  
 (Programa en trámite de aprobación)  
 (Presentado el 15/06/2011 08:25:01)

### I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
(IDIOMAS OPT.LIC.EDUC.INICIAL (19/99)) IDIOMA EXTRANJERO INGLES NIVEL III	LIC. EN EDUCACION INICIAL	19/99	2011	1° cuatrimestre

### II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
LOPEZ BOADA, MARIA ESTELA	Prof. Responsable	P.Asoc Exc	40 Hs
PUEBLA, MARIA MARCELA	Prof. Co-Responsable	P.Adj Exc	40 Hs
SOCHOR, ANA INES	Auxiliar de Práctico	A.1ra Exc	40 Hs
WAICEKAWSKY, LILIANA	Auxiliar de Práctico	A.1ra Semi	20 Hs

### III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	Teóricas	Prácticas de Aula	Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.	Total
4 Hs	Hs	Hs	Hs	4 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoría con prácticas de aula	1° Cuatrimestre

Duración			
Desde	Hasta	Cantidad de Semanas	Cantidad de Horas
16/03/2011	24/06/2011	15	60

### IV - Fundamentación

La perspectiva teórica que fundamenta el objetivo y el abordaje metodológico de este Curso de "Inglés III", se enriquece con la confluencia de algunos principios de la Psicolingüística, del Interaccionismo Social y de la Teoría de Género. Las características responden a las necesidades e interés de estudiantes universitarios de "leer y comprender" Géneros Discursivos académico-científicos, en formato analógico o digital, publicados en esa lengua extranjera para adquirir conocimientos de su especialidad y desempeñarse laboral, profesional y socialmente con eficiencia. En el marco de una Didáctica Contextual existen dos factores que conforman "la apropiación del conocimiento disciplinar específico" en la universidad a partir de la lectura en lengua extranjera y que se consideran pilares fundamentales en esta asignatura: los "géneros discursivos" propios del ámbito de estudio de los alumnos y los "fines que orientan la lectura" pre-establecidos o acordados en relación con las prácticas académicas. Conforme a esta postura, los contenidos comprenden conocimientos de valor: "condicional o contextual" (situación y finalidad), "conceptual o declarativo" (contenidos lingüístico-textuales, discursivos, genéricos, disciplinares) y "procedimental" (estrategias de lectura). El desarrollo de los mismos se realiza de manera cíclica, integrada y transversal aplicando una metodología interactiva y transaccional que involucra al estudiante-lector, al docente-mediador, al texto, a su autor y al contexto sociocultural en un proceso de comprensión flexible, estratégico y único de relaciones semánticas, de construcción de significado y de producción de sentido. Si bien este Nivel III se articula con y profundiza los contenidos desarrollados en "Inglés PPE" (niveles I y II), se orienta específicamente hacia el logro de "la autonomía en la lectura" e incentiva la búsqueda y selección de bibliografía de formación relativa a temáticas

específicas requeridas en la etapa final de su carrera. De este modo, se abordan actividades de lectura extensiva de textos con distinto nivel de complejidad - lingüística, textual, disciplinar y genérica - y se proponen tareas de interrelación de dos competencias: la comprensión de textos escritos en lengua extranjera-Inglés- y la producción escrita en la lengua materna -Español-.

El Material Didáctico que se utiliza ha sido elaborado por los integrantes del equipo de cátedra y propone el procesamiento, desarrollo e articulación de contenidos de los tres tipos de conocimiento antes referidos, en "tareas de lectura" de acuerdo con la "situación y circunstancias", es decir, dependiendo de los propósitos de lectura, del conocimiento previo, de la experiencia del sujeto-lector y de las características textuales, de las necesidades y demandas para la formación académica entre otros. Se han preparado tanto Documentos Teórico-prácticos como Guías de Estudio y Trabajos Integradores con Actividades de Lectura Comprensiva, de Reconocimiento e Integración Lingüístico-textual y de Producción Escrita en Español.

La evaluación del desempeño de los alumnos se lleva a cabo de manera continua, observando el avance durante el proceso de aprendizaje y priorizando la participación activa, la calidad en la comprensión y la elaboración conceptual a partir del contenido de los textos.

## V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

### OBJETIVO GENERAL

El objetivo general, es por una parte, que los estudiantes integren y articulen los conocimientos adquiridos en el Curso anterior ("Inglés PPE") y profundicen e internalicen contenidos lingüísticos, textuales y discursivos de mayor complejidad. Por otra, que optimicen el desarrollo y la aplicación de estrategias para el logro de la autonomía en la lectocomprensión de textos académicos de especialidad en Inglés, así también como para la producción escrita del contenido de los mismos en su lengua materna-Español.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Determinar propósitos u objetivos de lectura.
- Seleccionar textos de Géneros Discursivos pertinentes al área disciplinar: libro de autor, manual, abstract, artículo de divulgación y científico tanto en soportes tradicionales como electrónicos.
- Analizar la diagramación, organización y el contenido de dichos Géneros.
- Desarrollar y aplicar estrategias de lectura tales como barrido del texto o lectura en zig-zag para predecir su temática, reconocer núcleos informativos, buscar datos específicos, detectar la progresión temática, etc.
- Internalizar los diferentes componentes del sistema de la lengua inglesa y sus interrelaciones (aspectos lingüísticos, paralingüísticos, textuales, pragmáticos y discursivos).
- Reflexionar sobre la lengua (reflexión metalingüística), sobre las estrategias utilizadas para la lecto-comprensión (reflexión meta-cognitiva) y sobre sus propios estilos de aprendizaje para "aprender a aprender" a partir de la lectura en Inglés.
- Construir el significado de los distintos textos analizados y producir su contenido, por escrito, en Español, en forma de organizadores gráficos y resúmenes que sinteticen y reflejen las relaciones conceptuales que se establecen.
- Autoevaluar su comprensión e interpretación tomando distancia del texto y preguntándose acerca del contenido del mismo.
- Participar activa, armónica y creativamente del trabajo grupal propuesto en talleres.
- Desarrollar el espíritu crítico que surge naturalmente de la lectura comprometida.

## VI - Contenidos

**1- Ejes que atraviesan el proceso de lecto-comprensión: el propósito de lectura, el conocimiento previo, lo contextual, lo textual, lo lingüístico, lo paralingüístico, lo interdisciplinario, la negociación, la relación saber-poder, entre otros.**

2. Géneros discursivos analógicos y digitales: dossiers, folletos informativos e instructivos, libros de autor, manuales universitarios, estudio de casos, abstracts, artículos de investigación y de divulgación científica. Características. Tipos textuales tradicionales: expositivo, narrativo, argumentativo y conversacional.
3. Estrategias para la lecto-comprensión de textos: de prelectura, de lectura y de poslectura. Lectura rápida o en zig-zag (skimming), predicción, confirmación, lectura extensiva, lectura intensiva, localización de información general y específica (scanning), etc. Otras Estrategias: relaciones con el conocimiento previo (lingüístico, textual, contextual, genérico); inferencias; análisis del para-texto (fotos, cuadros, índice, etc.); análisis de la intertextualidad (inserción y relación de un texto con otro); autorregulación y auto evaluación entre otras.
4. Organización externa e interna de textos completos o fragmentos de textos extraídos de fuentes varias. Texto y paratexto.
5. Organización conceptual del contenido. Recursos de cohesión: referencia, elipsis, sustitución. Colocaciones y cadenas

léxicas. Sinónimos, antónimos. Conectores. Recursos de coherencia: Contenido y relaciones semánticas. Progresión temática: tema-remata. Ideas principales y secundarias. Estructura Textual. Funciones retóricas: descripción, definición, ejemplificación, clasificación, comparación, contraste, condición, hipótesis, fundamentación, etc. Recursos estilísticos: metáfora, paralelismo, anticipación, etc..

6. Revisión de: Modos Verbales (Indicativo, Subjuntivo e Imperativo), Formas Verbales (afirmativa, interrogativa y negativa), Frases Verbales Conjugadas en Presente, Pasado y Futuro (Tiempos Indefinidos, Continuos y Perfectos), Frases verbales No conjugadas (Infinitivo, Gerundio y Participio Pasado).

7. Frases Verbales en Voz Pasiva. Pasiva Impersonal.

8. Otras Estructuras de mayor complejidad: construcciones causativas, causa-resultado, casos de inversión verbal, usos enfáticos y expresiones idiomáticas.

9. Organización conceptual de la información en Español. Elaboración de cuadros, diagramas, esquemas, mapas conceptuales, sinópticos, resúmenes, síntesis e informes escritos sobre el contenido de los textos seleccionados en Inglés.

## VII - Plan de Trabajos Prácticos

Se proponen tareas diversas que favorecerán la profundización, por un lado, de la adquisición-aprendizaje de aspectos lingüísticos y textuales, y por otro, de la relación e integración de dos competencias comunicativas: la lecto-comprensión en lengua extranjera Inglés y la producción escrita en lengua materna (Español). Para ello, se utilizarán materiales auténticos, funcionales y apropiados a las necesidades e intereses de los estudiantes en su contexto universitario. Se llevarán a cabo actividades de aprendizaje, de autoaprendizaje y proyectos grupales con objetivos similares a los de la vida académica real a fin de promover el compromiso, la integración y la producción de conocimientos.

Tareas previstas:

- Prueba Diagnóstico para determinar el nivel de conocimientos del grupo en lo referente a la lengua extranjera, estrategias de lectura y conocimientos de su especialidad: Marzo.

- Guías de Estudio y Trabajos Prácticos con desarrollo de actividades de lecto-comprensión, de reconocimiento e integración léxico-gramatical, textual y discursivo; y producción escrita en Español: Marzo-Abril-Mayo.

- Seminario: Grupos de trabajo de no más de tres alumnos que seleccionarán temas de estudio y realizan la búsqueda de materiales bibliográficos pertinentes, en biblioteca, Internet, con docentes o investigadores de la especialidad. A partir de la investigación y selección realizada los estudiantes elaborarán un informe escrito en Español y se organizan sesiones para la exposición y discusión oral en clase entre pares y/o con docentes y/o investigadores de especialidad que puedan o deseen colaborar: Mayo-Junio.

## VIII - Régimen de Aprobación

El alumno que opte por el Régimen de Promoción sin Examen Final (Promocional) deberá cumplir con los siguientes requisitos:

-80% de asistencia a las clases teórico-prácticas.

-Aprobación del 100% de las Guías de Estudio y los Trabajos Prácticos, asistencia obligatoria.

-Aprobación de las Evaluaciones Integradoras: Seminario (Trabajo Grupal) con exposición oral e Informe escrito y Parcial Integral con una calificación al menos de 7 (siete) puntos cada uno. Con recuperación.

- La nota final a consignar en el Acta de Promoción y en la Libreta del alumno resultará del promedio de las evaluaciones antes mencionadas y no deberá ser inferior a 7 (siete).

El alumno que opte por el Régimen de Aprobación por Examen Final (Regular) deberá cumplir con los siguientes requisitos:

-Aprobación del 100% de las Guías de Estudio y los Trabajos Prácticos, asistencia obligatoria.

-Aprobación del 100% de las Evaluaciones de Integración con al menos una calificación de 4 (cuatro), con una o dos recuperaciones cada una, según la reglamentación vigente.

El alumno que quede en condiciones de Regular deberá rendir un final en cualquiera de turnos de exámenes posteriores a la confirmación de su regularización a través de las Planillas correspondientes que la cátedra envía a Sección Alumnos.

Se considerará Alumno No Regular (Libre) a quien habiéndose inscripto como Regular o Promocional no cumpla con los requisitos estipulados anteriormente. Se podrá presentar a rendir como tal, previo asistir 15 días antes del examen, por lo menos a dos consultas con los Profesores de la asignatura, a fin de controlar el desarrollo de las Guías de Estudio y Trabajos Prácticos correspondientes.

Se aceptarán Alumnos Vocacionales (Ord. CD Fac. de Cs. Humanas N° 8/97) siempre y cuando haya cupo. Dichos alumnos deberán cumplimentar la inscripción en el Curso y la protocolización correspondiente y tendrán las mismas obligaciones que

## IX - Bibliografía Básica

- [1] 1-Diccionarios Bilingües Inglés/Español - Español/Inglés a elección, sugerencias:
- [2] \* Simon & Schuster's International Dictionary (1997). Segunda Edición. New York: Macmillan.
- [3] \* Webster's New World International Spanish Dictionary (2004). Segunda Edición. New York: Wiley Publishing.
- [4] \* Webster's New Explorer Spanish Dictionary (1999). MA: Merriam Webster.
- [5] \* Larousse (edición común o pocket), Collins (edición común o pocket), KEL, entre otros.
- [6] 2-Diccionarios Online:
- [7] [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com); [www.google.com/dictionary](http://www.google.com/dictionary); [www.wordmagicsoft.com/diccionario/tools/index.php](http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/tools/index.php); [www.larousse.com/en/dictionaries/spanish](http://www.larousse.com/en/dictionaries/spanish)
- [8] 3- Material Didáctico Teórico-práctico:
- [9] - LÓPEZ, María Estela y otros (2011). Documentos: N° 1 "Introducción a la Asignatura"; N° 2 "Las Estrategias en el Proceso de Lecto-comprensión"; N° 3 "Tipos Textuales y Géneros Discursivos"; N° 4 "Contenidos Lingüísticos, Textuales y Discursivos"; N° 5 "Técnicas de Reformulación para la Producción Conceptual" y "Anexos". Elaborados especialmente para los Cursos de "Inglés I" e "Inglés II" de la Lic. en Fonoaudiología e "Inglés PPE" de las Lic./ Prof. en Psicología y en Ciencias de la Educación e "Inglés III" de la Lic. en Educación Inicial, Facultad de Ciencias Humanas, UNSL. San Luis, 2011 (Inéditos).
- [10] - LÓPEZ, María Estela y otros: "Guías de Lectura" y "Trabajos Prácticos". Elaborados especialmente para el Curso de "Inglés III" de la Lic. en Educación Inicial, Facultad de Ciencias Humanas, UNSL. San Luis, 2008-11 (Inéditos).
- [11] - LÓPEZ, María Estela: "Fundamentos Teórico-metodológicos de los Cursos de Inglés para Propósitos Específicos". Facultad de Ciencias Humanas, UNSL. San Luis, 2009 (Inédito).
- [12] - SELECCIÓN DE TEXTOS DE ESPECIALIDAD publicados en Inglés, provenientes del material bibliográfico disponible en Biblioteca, Internet o proporcionado por Docentes e Investigadores de la UNSL u otras Universidades.

## X - Bibliografía Complementaria

- [1] - ALVARADO, M. (1994). Paratexto. Instituto de Lingüística. Fac. de Filosofía y Letras, UBA
- [2] - CANO, F. et al (2006). L3: Lengua y Literatura. Buenos Aires: Tinta Fresca.
- [3] - CARRELL, P. et al (Editors) (1992). Interactive Approaches to Second Language Teaching. Chapters 1, 4, 5 y 6. Cambridge: CUP.
- [4] - DE GREGORIO, M. I. & otros (1995). La Organización Textual: Los Conectores. Buenos Aires: Plus Ultra.
- [5] - DORRONZORO, M. I. (2005). "Didáctica de la lectura en lengua extranjera", pp 13-30. En E. Klett y otros: Didáctica de las Lenguas Extranjeras: una Agenda Actual. Buenos Aires: Araucaria Editora.
- [6] - DORRONZORO, M. I. (2007). "La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible", pp 113-120 En E. Klett y otros: Recorridos en Didácticas de las Lenguas Extranjeras. Buenos Aires: Araucaria Editora.
- [7] - DORRONZORO, M. I. & E. KLETT (2008) "Lire en Langue Etrangere A L'université: la specificite de l'appropriation." En Revue de la SAPFESU. Año XXVI, N° 31: 67-73. Buenos Aires, Argentina: Araucaria Editora.
- [8] - DORRONZORO, M. I. (2009). "Lectura en lengua extranjera y escritura en lengua materna. ¿Qué relaciones?", pp 83-100. En E. Klett y otros: Construyendo la Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Buenos Aires: Araucaria Editora.
- [9] - DUBOIS, M.E. (1996). El Proceso de Lectura. Buenos Aires: Aique.
- [10] - DUDLEY-EVANS, T. & M. Jo ST JOHN (1998). Developments in English for Specific Purposes. A multidisciplinary approach. Chapters 1, 2 & 3. Cambridge: Cambridge University Press.
- [11] - GOODMAN, K. (1996). "La lectura, la escritura y los textos escritos: una perspectiva transaccional sociopsicolingüística." En Textos en Contexto. Buenos Aires: Asociación Internacional de Lectura, Lectura y Vida.
- [12] - HALLIDAY, M.A. & R. HASAN (1996). Cohesion in English. London: Longman.
- [13] - KLETT, E. (2005). "La relación lengua materna/lengua extranjera: aspectos didácticos y psicolingüísticos", pp 51-67. En E. Klett y otros: Didáctica de las Lenguas Extranjeras: una Agenda Actual. Buenos Aires: Araucaria Editora.
- [14] - IRWIN, J.W.(1991). Teaching Reading Comprehension Processes. USA: Allyn & Bacon.

- [15] - LITWIN, E. (1997). Las Configuraciones didácticas. Una Nueva Agenda para la Enseñanza Superior. Capítulos 2 y 4. Buenos Aires: Paidós.
- [16] - LÓPEZ, M. E. & M. M. PUEBLA (2009). "Propuesta Didáctica para la Lecto-comprensión de Textos Académicos en Inglés sobre Disciplinas de Formación Humanística", pp 127-140. En Revista Alternativas, Año XIV, N° 54/55, LAE, FCH, UNSL.
- [17] - LÓPEZ, M. E. et al (2010). "Ejes Fundantes de las Prácticas Evaluativas en los Cursos de Lecto-comprensión en Lengua Extranjera". Actas del I Congreso RAPES, UNSL.
- [18] - NUTTALL, C. (1996). Teaching Reading Skills in a Foreign Language. Oxford: Heinemann.
- [19] - O'MALLEY, J. M. & A. U. CHAMOT (1995). Learning Strategies in Second Language Teaching. Chapters 2, 3 & 5. USA: CUP.
- [20] - RINAUDO, M. C. & G. VÉLEZ (2000). Estrategias de aprendizaje y enfoque cooperativo. Río Cuarto, Cba: Educando Ediciones.
- [21] ROSE, D. Learning to Read, Reading to Learn. Scaffolding Academic Literacy. Online: d.rose@edfac.usyd.edu.au.
- [22] - SOLÉ, Isabel (2000). Estrategias de Lectura. Barcelona: Editorial GRAO.
- [23] - SWALES, J. M. (1990). Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Chapters 1, 3 & 5. Cambridge: CUP.
- [24] - VIGLIONE, E. et al (1999). "La Práctica Docente en las Lenguas Extranjeras en la Universidad Nacional de San Luis: Reflexiones desde un Enfoque Epistemológico y Metodológico." Revista IDEA Año 13, N° 29: 133-142. Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.
- [25] - VIGLIONE, E. et al (2001b). "La construcción metodológica en el currículum de las lenguas extranjeras desde la nueva agenda didáctica. Nuevos contextos interactivos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas" pp. 207-210. Facultad de Ciencias Humanas. Departamento de Prensa y Publicaciones de la Univ. Nac. de Río Cuarto.
- [26] - VIGLIONE, E. et al (2003). "La importancia del desempeño estratégico en la lectura." Actas de las IX Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- [27] - VIRAMONTE, M. (comp.) (2000). Comprensión Lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales. Buenos Aires: Colihue.
- [28] (Nota: Esta Bibliografía está destinada a docentes y estudiantes que quieran ampliar y profundizar conocimientos.)

## XI - Resumen de Objetivos

El objetivo general, es por una parte, que los estudiantes integren y articulen los conocimientos adquiridos en el Curso anterior y profundicen e internalicen contenidos lingüísticos, textuales y discursivos de mayor complejidad. Por otra, que optimicen el desarrollo y la aplicación de estrategias para el logro de la autonomía en la lectocomprensión de textos académicos de especialidad en Inglés, así también como para la producción escrita del contenido de los mismos en su lengua materna-Español.

## XII - Resumen del Programa

- Comprensión e interpretación de textos en Inglés pertenecientes a diferentes géneros discursivos académicos del área de estudio de los alumnos ya sea en soporte analógico o digital.
- Integración de los distintos ejes que atraviesan el proceso de lecto-comprensión: el conocimiento previo, lo contextual, lo textual, lo lingüístico, lo paralingüístico, lo interdisciplinario, la negociación, la relación saber-poder, etc.
- Aplicación de Estrategias de lectura: prelectura, de lectura y de poslectura. Lectura rápida o en zig-zag, predicción, confirmación, lectura extensiva, lectura intensiva, localización de información general y específica, etc.
- Reflexión metalingüística y metacognitiva durante el proceso de comprensión lectora.
- Elaboración conceptual en Español del contenido de los textos en forma de síntesis, resúmenes y organizadores gráficos tales como diagramas, esquemas, mapas conceptuales.

## XIII - Imprevistos

#### XIV - Otros

--

<b>ELEVACIÓN y APROBACIÓN DE ESTE PROGRAMA</b>	
	<b>Profesor Responsable</b>
Firma:	
Aclaración:	
Fecha:	